Matte-Zytig

mit Adväntskaländer

Dezember 2003 Nummer 2

Iutsche Imeze (Tschou Zäme, matteänglisch)

Seit der letzen MAZY-Ausgabe ist viel in der Matte geschehen. Zwei der wohl markantesten Geschehnisse waren das «Mattefescht», sowie das Matteforum. Beide Anlässe haben bei mir ihre positiven wie auch negativen Spuren hinterlassen, wie sie dies wohl bei allen Mätteleringen und Mättelern getan haben. Ich möchte deshalb nicht noch mal auf diese Events mit ihren positiven und negativen Seiten eingehen, sondern vielmehr meine Gedanken und Schlussfolgerungen, welche diese Events ausgelöst haben, an euch weitergeben.

«Ds Füfi und ds Weggli» gibt es nicht!

Diese wunderbare und schöne Vorstellung, sämtliche Erwartungen und Wünsche gleichzeitig und ohne Kompromisse erfüllt zu bekommen, ist wohl wirklich nur noch im «Glauben an das Wunder» zu erklären. Als ich der Diskussion am Forum zuhörte und den Wunsch nach Verkehrsberuhigung in allen Statements und Vorschlägen wahrnahm, dachte ich wirklich an den momentan so populären Titel «Das Wunder in der Matte». Sollten wir mit dieser Veranstaltung wirklich die seit Jahren diskutierte Verkehrsproblematik lösen, da alle beteiligten Parteien Kompromissbereitschaft signalisierten? Im Bett nochmals die Gedanken sortierend, musste ich ernüchtert eingestehen, dass wir zwar die «Alp d'Huez» bezwungen haben, aber die «Champ Elysées» noch weit weg ist.

Um dieses Ziel zu erreichen braucht es jeden einzelnen und jeder einzelne muss sich Gedanken machen, ob er bereit ist, seine Eigeninteressen für die Gemeinschaft einzuschränken. Kein leichter Entscheid, aber speziell in der heutigen Situation ein Entscheid für die Zukunft, ein Entscheid Veränderungen zu unterstützen und «neue» Wege zu gehen. Ich bin davon überzeugt, dass genau diese Zeichen, welche eine gemeinsame Aktion bewirken, über kurz oder lang für eine noch viel grössere Gemeinschaft

positive Auswirkungen haben werden und somit, in sämtlichen Belangen, für alle ein Optimum erzielt werden könnte.

Auf die bevorstehende Festzeit freue ich mich ganz besonders. Klar werden in dieser besinnlichen Zeit nicht nur Glück und Freude in unseren Gesichtern strahlen, aber es ist eine Zeit, in welcher wir alle uns für unsere Mitmenschen interessieren und uns auch mal die nötige Zeit nehmen, um einander zuzuhören. Diese Gelegenheit möchte ich während des bereits traditionellen Adventsfensterkalenders wahrnehmen, der sich dieses Jahr enormen Interesses erfreuen kann. Speziell möchte ich den 19. Dezember erwähnen, an welchem der Wöschhüsiverein, der Mätteänglisch Club wie auch der Matte-Leist beim Wöschhüsi das «Vorschlussfenster» präsentieren werden.

Für das kommende Jahr 2004 wünsche ich Allen alles Gute, Erfolg, Gesundheit und Kraft. Ich freue mich besonders, den Matte-Leist im 2004 in das 125igste Jahr seines Bestehens zu führen und hoffe mit meinen Kolleginnen und Kollegen zum Wohle der Mitglieder die bevorstehenden Hürden weiterhin zu meistern.

Abschliessend möchte ich noch Allen Danken, welche bisher und auch in Zukunft ohne «offizielles» Amt immer wieder ihren unermüdlichen Einsatz für den Leist und speziell für die Matte leisten, vielen DANK!

Sven Gubler, Präsident Matte-Leist

Wir danken allen Inserenten für die aktive Unterstützung unserer Zytig.

Ihr Vorstand Matte Leist

cinématte
restaurant · bar · kino

wasserwerkgasse 7, postfach, 3000 bern 13
www.cinematte.ch

Restaurant · Bar
Reservationen: Telefon 031 312 21 22, Fax 031 312 21 23
restaurant.bar@cinematte.ch

Terrasse · Bar · Tapas · Orangerie · Anlässe
Montag, Mittwoch bis Sonntag 18.00–00.30 Uhr/Dienstag ganzer Tag geschlossen

Kino
Reservationen: Telefon 031 312 45 46, Fax 031 312 45 49
kino@cinematte.ch

Programm siehe Tagespresse oder wwww.cinematte.ch

FISCHERSTUBLI & BAR
MATTE - BERN

Mir wünsche Euch frohi Feschttage
u vieu gfreuti Tage im Neue Jahr!
7 TAGE OFFEN

Lebensmittel
André & Louise Nydegger

MONTAG–FREITAG	6.30–12.30	14.00–18.30
MITTWOCH	6.30–12.30	geschlossen
SAMSTAG	7.30–12.30	geschlossen

am Läuferplatz 8
3011 Bern
Tel. 031. 311 65 16

MALEREI

ph
P. Hutmacher
Aarstrasse 76 Telefon 311 04 00
hutmalerei@datacomm.ch

Für alle Versicherungs- und Finanzgeschäfte
Generalagentur-Schüpbach
Philipp Schüpbach

Partner des Integral Team Bern, einem Netzwerk von Treuhändern, Rechtsanwälten, Versicherungs- und Bankspezialisten.
www.itBE.ch

SCHÜPBACH BERN
TEAM
VERSICHERUNGEN & FINANZBERATUNG

Giacomettistrasse 6, 3000 Bern 31
vis-à-vis Hochhaus SRG
Telefon +41 (0)313 501 501
Telefax +41 (0)313 501 502

www.winterthur-bern.ch
E-Mail: info@winterthur-bern.ch

winterthur

Meldungen aus dem Leistvorstand

Am 13. Juni fand der **Leistapero beim Wöschhüsi** statt und fand regen Zuspruch. Wie immer bot sich eine gute Gelegenheit zum Austausch, zu Diskussionen und auch zum besseren Kennenlernen.
Am späteren Abend des **1. Augusts** führte Aram Melikian seine **traditionelle Bar** beim Schulhaus und bot so die Möglichkeit, den Genuss von Feuerwerk und Aareleuchten kulinarisch abzurunden.
Am **Mattefescht** betrieb der Leist eine eigene **kleine Bar,** etwas versteckt, aber dafür ruhig und zu besinnlichen Gesprächen abseits des grossen Rummels einladend.
Das **Matteforum zur Verkehrssituation** fand am 28. Oktober statt und wurde sowohl von Bewohnern der Matte, als auch von hier Arbeitenden gut besucht. Die berner Presse war ebenfalls vertreten. Herr Gemeinderat Tschäppät und Herr Gloor vom Stadtplanungsamt erläuterten den Stand der Dinge und standen den Anwesenden Red und Antwort.
Aktualisiert wurde das Forum durch die kurz vorher gefällte Entscheidung des Bundesrates bezüglich des **Nachtfahrverbotes.** Dieses soll nun Anfang 2004 eingeführt werden.
Weiterführende Sitzungen mit den Stadtvertretern sind in Vorbereitung.
Auch die Diskussion um den **Vandalismus im Quartier** wurde mit Vertretern der Stadtpolizei weitergeführt, ohne jedoch konkrete Ergebnisse zu zeitigen.
Die **Mitgliedschaft im Matteleist** und die dazu gehörige **Mattecard** können bei Shapoor Izadfar im Bernatronics-Geschäft am Mühleplatz direkt erworben werden.

Wir geben Energie weiter.

Wir geben Energie weiter, damit Sie sich rund um die Uhr sicher und wohl fühlen. Wir, das sind 600 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von Energie Wasser Bern. Unser breites Angebot für Bern und über Bern hinaus umfasst Produkte und Dienstleistungen rund um Elektrizität, Erdgas, Wasser, Fernwärme, Kehrichtverwertung und weitere energienahe Bereiche.

Energie Wasser Bern
Monbijoustrasse 11
Postfach, 3001 Bern
www.ewb.ch, Telefon 031 321 31 11
info@ewb.ch
Partner von Swisspower

ewb

Computerwelt für die zweite Lebenshälfte

Massgeschneiderte Kurse für Freizeit und Beruf:

- Ihre Ziele bestimmen Inhalt und Stundenplan
- Einzel- und Gruppenunterricht in sympathischer Atmosphäre
- Erfahrene und motivierende Dozentinnen

Büro und Kurslokal:
Thunstrasse 80, 3006 Bern
031 352 60 25, www.pceasy.ch
kontakt@pceasy.ch
Veronika Kofmehl 079 208 17 48
Sandra Waser 079 354 45 24

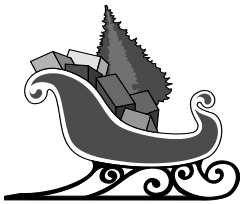
IMPRESSUM

Die MatteZytig ist das Publikationsorgan des Matte-Leists und erscheint bis 4x jährlich

Auskünfte und Redaktion	Axel Weisswange, Tel.: 031 311 94 28	**Inserate**	Werner Wägli, Tel.: 031 380 14 80 E-Mail: Info@graf-lehmann.ch
Freie Mitarbeiter dieser Ausgabe	Jacqueline Vuillemin, W.+H. Iseli, Sven Gubler	**Druck**	Graf-Lehmann AG Postfach 6364, 3001 Bern
Anschrift	Postfach 29, 3000 Bern 13	**Auflage**	1250 Expl.

Dr läbig "Adväntskaländer" ir Matte u ä Zyt der Begägnig

Ab 1. Dezember erleuchten die weihnächtlich
dekorierten Fenster. Am jeweiligen Adventsdatum gehen
die "Törli" für alle MättelerInnen auf, und Sie sind herzlich auf einen
Umtrunk eingeladen. Wann und wo entnehmen Sie untenstehender Liste.
In diesem Sinne: Auf Wiedersehen im "Adventskalender-Törli!"



Adventskalender-Matte

Begegnungen zwischen 18.00 und 20.00 Uhr

Shapoor Izadfar, Schifflaube 38	**Montag, 1. Dezember**
Ruhetag	Dienstag, 2. Dezember
Fritz Gilgen und Lisa Eberhard, Marianne Hochstettler, Gerberngasse 43	**Mittwoch, 3. Dezember**
Die Kirchgemeinde Nydegg lädt ein ins Berchtoldhaus zum gemeinsamen Abend mit viel Musik und Überraschungen, Mattenenge 1	**Donnerstag, 4. Dezember**
Susi Lanz und Willy Hess, Mühlenplatz 12	**Freitag, 5. Dezember**
Eva, Han und Kinder, Schifflaube 50	**Samstag, 6. Dezember**

Rosetta, Edi und Eliane Mischler, Wasserwerkgasse 7a od. Eingang Aareseite	**Sonntag, 7. Dezember**
Ruhetag	Montag, 8. Dezember
Marian und Bernhard Stirnemann, Aarstrasse 62	**Dienstag, 9. Dezember**
Haus Schifflaube 40	**Mittwoch, 10. Dezember**
Sven Gubler, Schifflaube 4	**Donnerstag, 11. Dezember**
Sonja Reber, Gerberngasse 24	**Freitag, 12. Dezember**
Familien Strüby und Gozzer, Bowäger 13c im Garten	**Samstag, 13. Dezember**
Ruhetag	Sonntag, 14. Dezember
Esther Friedli, Gerberngasse 1	**Montag, 15. Dezember**
Heidi Schab und Martin Steiner, Gerberngasse 36	**Dienstag, 16. Dezember**
Pietro Ribi, Gerberngasse 24	**Mittwoch, 17. Dezember**
Ruhetag	Donnerstag, 18. Dezember
Der Matteänglisch-Club, der Matteleist und der Wöschhüsi-Verein laden zu einem gemütlichen Höck zum Ausspannen im Wöschhüsi ein.	**Freitag, 19. Dezember**
Erika Sidler, Bowäger 23	**Samstag, 20. Dezember**

MERRY CHRISTMAS

Bern in Blumen 2003

Am 4. August 2003 haben wir mit Herr Wyttenbach von der Stadtgärtnerei die Blumenfenster in der Matte bewertet. Leider mussten wir feststellen das auch dieses Jahr wiederum weniger Fenster mit Blumen geschmückt sind. 2002 erhielten noch 87 und 2003 bekommen noch 66 einen Bern in Blumen Preis.
An einer Sitzung im Jan. 2003 hat Frau Stutzmann von der Vereinigung Bern in Blumen über das passive Verhalten in Sachen Blumenschmuck orientiert und hofft im Frühling auf eine Besserung. Da diese Besserung in der Matte nicht eingetroffen ist möchten wir, W.+ H. Iseli, einige Fragen an die Mattebewohner richten!

Hier abtrennen und zutreffendes ankreuzen.

✂

☐ Ich habe kein Interesse an Blumen

☐ Ich habe zuwenig Zeit für die Blumen

☐ Ich habe keinen Platz für Blumen

☐ Ich bin Berufsmässig zuviel weg

☐ Das Einpflanzen und Aufstellen ist mir zu schwer

☐ Der Hausbesitzer erlaubt keine Blumen am Fenster

☐ Die Blumen sind zu teuer

Bemerkungen:

_____

_____

Bitte Fragebogen zurück an:
W.+ H. Iseli, Badgasse 21, 3011 Bern

Name und Adresse ist freiwillig

_____

_____

Nun hoffen wir mit diesem Schreiben die 21 Fenster, die dieses Jahr ausgefallen sind, im 2004 wieder zu gewinnen, wir würden uns freuen.

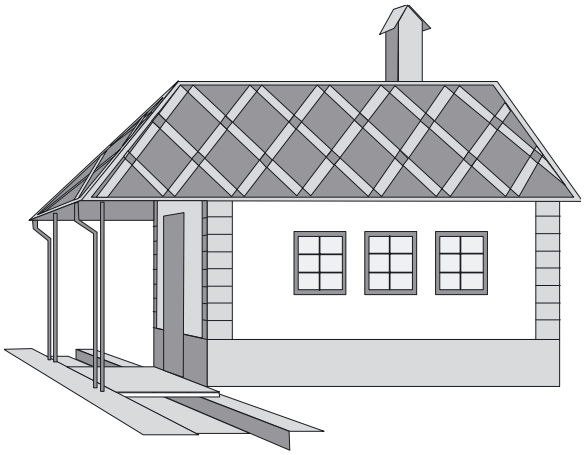
MehrWert
Möchten Sie mehr sehen?
Wir produzieren Briefkästen für jedes Budget
KEHRER
kehrer stebler ag
Wasserwerkgasse 29
3000 Bern 13
Tel. 031 328 08 08
Fax 031 328 08 09
info@kehrerstebler.ch
www.kehrerstebler.ch

Take Five, die Vinyl-Insel in der (Berner-) Matte
has given you cool music on cool vinyl for cool people for 10 years
…remember: «One can never have too many records!»
Take·Five
RECORDS & CD's
Take Five Records & CD's, Umberto C. Eleganti
Gerberngasse 8, P.O. Box CH-3000 Bern 13 Switzerland
Phone: 0041 31 311 61 60, Fax: 0041 31 311 62 01
Mittwoch–Freitag: 12.00h–19.00h, Samstag: 10.00h–16.00h
Email-adress: *info@takefive.ch*
Take Five Online Shop: *www.takefive.ch*

Das ideale Geschenk
Gutscheinhefte à 50.- und 100.-
031 371 11 11
sicher von Tür zu Tür
Gutscheinheft
CHF 100.-
Bären Taxi AG
Gratisanruf 0800 55 42 32
10% Rabatt
beim Kauf von Gutscheinheften im Wert von CHF 100.- (gültig bis 31.Dezember)
Bestellen oder abholen – Tag und Nacht:
Taxi- und Kleinbusbetrieb
Weissenbühlweg 6, 3007 Bern
031 371 11 11, www.baerentaxi.ch

**Sonntagsbrunch und Apero,
Essen und Getränke,
wieder jeden Sonntag
bis Ende März, jeweils von 10 Uhr
bis ca. 20 Uhr im Wöschhüsi.**

**Da im Winter wieder
alle Restaurants in der Matte
sonntags tagsüber
geschlossen sind,
bietet das Wöschhüsi
eine gemütliche Alternative.**



Jeden Sonntag ab 10.00 Uhr bis Ende März 2004

PASCALS

Burgunder Weihnachten
Unser Küchenchef Benjamin Rossier kocht Weihnachtsgerichte aus seiner Heimat

Silvester 2003
Auch dieses Jahr werden wir Sie auf kulinarische Weise mit einem **Silvester-Gala-Diner** ins neue Jahr begleiten.
Stossen Sie beim Glockenschlag um Mitternacht mit uns auf der schönsten Terrasse in Bern an und geniessen dazu unser zauberhaftes Feuerwerk!

Auf Ihren Besuch freuen sich Pascal Remmele und sein Team

Restaurant Pascals Jahreszeiten Läuferplatz 6 3011 Bern
Tel. 031 311 57 67 Fax 031 311 54 86 info@pascals www.pascals.ch

Rathaus-Apotheke
Dr. S. Fritz AG
Kramgasse 2 – 3000 Bern 8
Tel. 031 311 14 81

Was gibt es Schöneres als sich etwas Musse zu gönnen und im warmen Licht einer Kerze über dies und das nachzudenken. Diese Stunden, die nur uns selber gehören, verschönert man sich mit einem Gläschen fein **gewürztem Festwein** aus der schönsten und ältesten Apotheke Berns – der Rathausapotheke.

Das Coiffure Schifflaube Team, Doris, Sabine und Sandra wünschen allen ein haariges und sonniges 2004
Frohe Festtage

**Coiffure Schifflaube
Schifflaube 26
3011 Bern
031 311 78 80**
Wir sind auch im 2004 für Sie da!

ELEKTRO
ELEKTRISCHE ANLAGEN
BELEUCHTUNG EDV ISDN
TELEFONINSTALLATION
LELLI-HERZOG
MÜHLENPLATZ 1
3011 BERN 031 312 57 67
NATEL 079 334 34 35

Matte Puce
SINCE1999
Wasserwerkgasse 5 • 3013 Bern
Tel. 079/654 80 50
Im Dezember alle Sonntage von 11.00–17.00 Uhr geöffnet
Mittwoch bis Freitag: 11.00–19.00
Samstag: 10.00–16.00

Paint Art
Traditionelle und moderne Maltechniken und sämtliche Tapezierarbeiten
Wasserwerkgasse 8 3011 Bern
Telefon und Fax 031 312 03 30
Natel 079 439 93 75
Besuchen Sie unsere Homepage:
www.paint-art.ch

Wir
BETREUEN und **PFLEGEN**
betagte, ältere und spitalentlassene Leute mit
•Pflege •Haushalt •Betreuung •Kochen usw.
Tag und Nacht sowie an Wochenenden
HAUSBETREUUNGSDIENST FÜR STADT UND LAND
Tel. 031 326 61 61
Für Pflege, Betreuung und Haushalt

PETER AMMANN AG
SPENGLEREI & SANITÄR
Wasserwerkgasse 12/14 3000 Bern 13
Tel. 031 311 04 93 Fax 031 311 57 66
IHR SPENGLER IN DER ALTSTADT SSIV
SSIV
ASMFA
APSLI

MOMENTS AUTHENTIQUES DEPUIS 1788
CARDINAL

BRONCOS
Loge
Matte-Bern
Montag – Freitag ab 17.00 Uhr Brigittas Apérobar

Ihr Elektriker in der Altstadt
- Erweiterungen
- Reparaturen
- Telefoninstallationen
- Umbauten

PETER OEHRLI+CO
Postgasse 23, 3000 Bern 8
Telefon 031 311 22 40
Telefax 031 312 11 62
peter.oehrli@postgasse.ch